**Notion: N0276**

**Notion originale: dialetto**

**Notion traduite: dialecte**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (allemand) dialekt

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) dialect

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) dialekto

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) dialecte

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) dialecto

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) диалект

**Document: D512**

Titre: La pianificazione linguistica. Lingue, società e istituzioni. Lingue, società e istituzioni

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: italien

Auteur: DELL'AQUILA, Vittorio

Auteur: IANNÀCARO, Gabriele

Ed. :Carocci, Roma, 2009, 209p.

Extrait E2699, p. 12-13

 I dialetti sono lingue a tutti gli effetti : hanno una fonetica, una grammatica, un lessico e meccanismi semantici ; possono esprimere, sia pure in modi diversi, gli stessi concetti delle lingue nazionali.

 Les dialectes sont des langues sous tous les aspects : ils ont une phonétique, une grammaire, un lexique et des mécanismes sémantiques ; ils peuvent exprimer, quoique de manières différentes, les mêmes concepts que les langues nationales.

Extrait E2698, p. 12

 Nel linguaggio comune si intende per dialetto una varietà linguistica poco diffusa, locale e priva o con modesta tradizione scritta. Nel caso dell’italiano, dunque, la lingua letteraria avrebbe poi numerosi dialetti sul suo territorio, che si distinguono più o meno dallo standard nazionale. Inoltre un dialetto è considerato lingua non scritta, o comunque senza tradizione letteraria, o addirittura (come accade spesso se si fa la domanda in indagini sul campo) "senza la grammatica" o simili. Talvolta, anche, lingua parassita della lingua nazionale.

 Dans le langage courant, on entend par dialecte une variété linguistique peu répandue, locale et privée ou avec une modeste tradition écrite. Dans le cas de l’italien, donc, la langue littéraire aurait en effet de nombreux dialectes sur son territoire, qui se différencient plus ou moins du standard national. De plus, un dialecte est considéré comme étant une langue non écrite, ou en tous cas sans tradition littéraire, ou même (comme cela arrive souvent si on interroge les recherches faites sur le sujet) "sans grammaire" ou autre. Parfois, le dialecte est même considéré comme étant une langue parasite de la langue nationale.

Extrait E2700, p. 13

 In particolare per la situazione italiana, bisogna rilevare che quelli che vengono considerati generalmente dialetti italiani non sono dialetti dell’italiano, ma semmai del latino ; ossia continuazioni romanze indipendenti del latino parlato nelle varie aree.

 Pour la situation italienne en particulier, il faut souligner que les dialectes qui sont généralement considérés comme étant des dialectes italiens ne sont pas des dialectes de l’italien, mais plutôt du latin ; c’est-à-dire des continuités romanes indépendantes du latin parlé dans de différentes zones.

Extrait E2701, p. 13

 Le lingue hanno uno status ufficiale che il dialetto non ha (…). Le lingue hanno un riconoscimento sociale e nazionale che il dialetto non ha : in qualche modo ha ragione la pur rozza definizione di Chomsky, per cui "una lingua è un dialetto con un esercito e una marina" ; con una lingua si possono fare più cose che con un dialetto - condurre un processo penale, ad esempio, o scrivere un manuale di pianificazione linguistica – ma, anche qui, per tacito accordo fra i parlanti, non per le potenzialità intrinseche.

 Les langues ont un statut officiel que le dialecte n’a pas (…). Les langues ont une reconnaissance sociale et nationale que le dialecte n’a pas : en quelque sorte, Chomsky a raison malgré sa définition approximative selon laquelle "une langue est un dialecte avec une armée et une marine" ; avec une langue on peut faire beaucoup plus qu’avec un dialecte – mener un procès pénal, par exemple, ou écrire un manuel de planification linguistique – mais, là aussi, par un accord tacite entre parlants, et non pour les potentialités intrinsèques.

Extrait E2702, p. 21

 A fini operativi, e per la sua utilità specifica negli studi di pianificazione linguistica, è opportuno ricordare anche il concetto di Dachsprache, o lingua tetto, che indica una lingua usata in forma innanzitutto scritta (ma anche orale) dotata di un prestigio sociale superiore a quello dei dialetti parlati in una regione data. Si distinguono tetti omogenetici (come ad esempio la lingua italiana standard al di sopra dialetti lombardo, toscano, umbro) e tetti eterogenetici (come la lingua francese standard come tetto principale dei dialetti germanici dell’Alsazia e della Lorena). La pratica corrente di una lingua tetto presuppone l’esistenza di un sistema scolastico atto a garantirne l’insegnamento e l’alfabetizzazione generale dei locutori (Goebl, 1992, p. 11).

 A des fins opératoires, et pour son utilité spécifique dans les études de planification linguistique, il est opportun de se rappeler également le concept de Dachsprache, ou langue toit, qui indique une langue utilisée sous sa forme avant tout écrite (mais aussi orale) dotée d’un prestige social supérieur à celui des dialectes parlés dans une région donnée. On distingue des toits homogènes (comme par exemple la langue italienne standard au-dessus des dialectes lombard, toscan, ombrien) et des toits hétérogènes (comme la langue française standard comme toit principal des dialectes germaniques de l’Alsace et de la Lorraine). La pratique courante d’une langue toit présuppose l’existence d’un système scolaire apte à en garantir l’enseignement et l’alphabétisation générale des locuteurs (Goebl, 1992, p. 11).

Extrait E2704, p. 54

 Con l’entrata in vigore della legge 482/1999 sulle lingue e culture minoritarie in Italia, comincia per molte varietà territoriali della penisola il lungo e difficile processo di normalizzazione linguistica – ossia inizia quel cammino che, nelle intenzioni almeno, dovrebbe portarle a prendere posto come lingue dell’amministrazione e della comunicazione extrafamiliare accanto all’italiano, promuovendo allo stesso tempo l’istituzione di varietà scritte che facciano da ombrello protettivo e serbatoio di innovazione per i singoli dialetti dislocati sul territorio. Con questa legge, dunque, lo stato italiano non solo riconosce l’esistenza di una realtà multilingue e multiculturale al suo interno, ma intende porre le basi giuridiche per la tutela delle minoranze linguistiche e di quelle minoranze nazionali che non godono già, per legislazioni precedente, di una tutela maggiore di quella che riconosce la nuova normativa.

 Avec l’entrée en vigueur de la loi 482/1999 sur les langues et cultures minoritaires en Italie, le long et difficile processus de normalisation linguistique commence dans de nombreuses variétés territoriales de la péninsule – c’est-à-dire que le chemin qui, en tous cas dans les intentions, devrait les pousser à assumer le rôle des langues de l’administration et de la communication extra-familière aux côtés de l’italien, en promouvant par la même occasion l’institution de variétés écrites qui agissent comme des parapluies protecteurs et des réservoirs d’innovation pour chacun des dialectes disloqués sur le territoire. Avec cette loi donc, l’État italien ne reconnaît pas seulement l’existence d’une réalité multilingue et multiculturelle sur son sol, mais entend poser les bases juridiques pour la protection des minorités linguistiques et des minorités nationales qui ne jouissent pas encore, à cause des législations précédentes, d’une protection majeure comme celle que reconnaît la nouvelle normative.

**Document: D511**

Titre: Le minoranze linguistiche in Italia

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: italien

Auteur: TOSO, Fiorenzo

Ed. :Il Mulino, Bologna, 2008, 284p.

Extrait E2672, p. 16

 La valutazione negativa nei confronti dei dialetti ha naturalmente origini ben più remote, ma è a partire dall’età rivoluzionaria che ci si pone il "problema" concreto della dialettalità come elemento contradditorio rispetto all’affermazione delle identità nazionali.

 L’évaluation négative à l’égard des dialectes a naturellement des origines bien plus anciennes, mais c’est à partir de l’époque révolutionnaire que le "problème" concret de la dialectalité comme élément contradictoire se pose par rapport à l’affirmation des identités nationales.

Extrait E2673, p. 17

 In partenza il concetto di minoranza linguistica era dunque strettamente legato all'esistenza di un senso di appartenenza "nazionale", da parte delle popolazioni interessate, diverso da quello condiviso dalla maggioranza della popolazione dello stato in cui si trovavano integrate. Almeno in Italia, a sollecitare indirettamente una rinovata attenzione alla "classificazione" delle minoranze linguistiche fu l’opera di Graziado I. Ascoli, che individuò attraverso criteri puramente linguistici l’originalità dei gruppi dialettali ladino prima e franco-provenzali poi [Ascoli 1873 : 1878] : il fatto di considerar[le] come "lingua" presentava un utilizzo sociale e un prestigio diversi dai contigui dialetti veneti (neolatini) e tirolesi (germanici) (…).

 Au départ, le concept de minorité linguistique était donc étroitement lié à l’existence d’un sens d’appartenance "nationale", de la part des populations intéressées, différent de celui partagé par la majorité de la population de l’état dans lequel elle se trouvaient intégrées. Au moins en Italie, l’œuvre de Graziado I. Ascoli qui individualisa, à travers des critères purement linguistiques, l’originalité des groupes dialectaux d’abord ladins puis franco-provençaux [Ascoli 1873 ; 1878] a indirectement sollicité/attiré une attention nouvelle à l’égard de la "classification" des minorités linguistiques : le fait de les considérer comme "langue" présentait une utilisation sociale et un prestige différents des dialectes contigus vénitiens (néolatins) et tyroliens (germaniques).

Extrait E2674, p. 19

 Occorre insistere brevemente sulla distinzione terminologica che intercorre tra "lingua" e "dialetto", e osservare ancora che per quanto l’aspetto linguistico non sia l’unico che concorra a individuare la specificità di un determinato gruppo sociale [Baggioni 1997], è pur vero che l’idioma è l’elemento di riconoscimento più immediato tra tutti gli altri che determinano la specificità culturale di una comunità.

 Il faut brièvement insister sur la distinction terminologique qui existe entre "langue" et "dialecte", et observer encore que, bien que l’aspect linguistique ne soit pas l’unique qui concoure à individualiser la spécificité d’un groupe social déterminé [Baggioni 1997], il est pourtant vrai qu’entre tous les éléments de reconnaissance qui déterminent la spécificité culturelle d’une communauté, l’idiome est le plus immédiat.

Extrait E2675, p. 19-20

 I termini "lingua" e "dialetto" sarebbero fondamentalmente sinonimi per quel che riguarda l’"oggetto" che definiscono, ma implicano sfumature importanti rispetto ai ruoli sociali e alle attribuzioni che tale oggetto di volta in volta assume : tanto la lingua che il dialetto sono infatti sistemi di elementi fonetici, grammaticali e lessicali articolati per la comunicazione orale, codici condivisi da colettività di persone che attraverso di essi riescono a definire e a comunicarsi una serie di concetti corrispondente in maniera più o meno completa all’universo che li coinvolge. Il dialetto non è quindi, per sua natura, qualcosa di subordinato rispetto alla lingua : ha al contrario identiche possibilità espressive e condivide la capacità della lingua di arricchirsi, aggiornarsi, rinnovarsi e affinarsi per allargare il proprio ruolo nella definizione e nella trasmissione di concetti.
Tuttavia, oltre a essere strumenti di comuncazione, lingua e dialetto soddisfano un’altra importante funzione sociale, permettendo il riconoscimento tra i membri di una comunità, i quali attraverso l'adesione al medesimo codice comunicativo, stabiliscono un rapporto di affinità.

 Les termes "langue" et "dialecte" seraient fondamentalement synonymes sur la base de l’"objet" qu’ils définissent, mais ils impliquent des zones d’ombres importantes en ce qui concerne les rôles sociaux et les attributions que tel objet assume au fur et à mesure : la langue comme le dialecte sont en fait des systèmes d’éléments phonétiques, grammaticaux et lexicaux articulés pour la communication orale, des codes partagés par des collectivités de personnes qui à travers cela réussissent à définir et à se transmettre une série de concepts correspondant de manière plus ou moins complète à l’univers auquel ils renvoient. Le dialecte n’est donc pas, de par sa nature, quelque chose de subordonné par rapport à la langue : il a au contraire les mêmes possibilités expressives et il partage la capacité de la langue de s’enrichir, se mettre à jour, se renouveler et s’affiner pour élargir son propre rôle dans la définition et dans la transmission de concepts.
Cependant, en plus d’être des instruments de communication, langue et dialecte remplissent une autre fonction sociale importante, permettant la reconnaissance entre membres d'une communauté, et ce à travers l'adhésion au même code communicatif, ils stabilisent un rapport d’affinité ».

Extrait E2676, p. 20

 (…) la distinzione tra "lingua" e "dialetto" si pone quindi da un punto di vista quasi esclusivamente politico-sociale. (…) Sotto questo aspetto, e se si dà per buona questa definizione, ogni idioma parte quindi dalla condizione di "dialetto" e diventa "lingua" quando abbia il riconoscimento e il supporto di un potere politico : dunque ancora una volta la definizione di "dialetto" si propone essenzialmente in negativo, individuando uno strumento di comunicazione non formalizzato, non istituzionalizzato, e assume valore soltanto in contrapposizione al concetto di "lingua".

 (…) la distinction entre "langue" et "dialecte" se pose donc d’un point de vue presque exclusivement politico-social. (…) Sous cet aspect, et si on considère que cette définition est la bonne, chaque idiome part donc de la condition de "dialecte" et devient "langue" quand elle a la reconnaissance et le soutien d’un pouvoir politique : ainsi, encore une fois, la définition de "dialecte" est présentée essentiellement négativement, en identifiant un instrument de communication non formalisé, non institutionnalisé, et se détermine seulement en contradiction au concept de "langue".

Extrait E2682, p. 77

 La popolazione di dialetto tirolese e di lingua tedesca stanziata nella provincia di Bolzano rappresenta la minoranza dotata di migliori forme di tutela legislativa nell’ambito dello stato italiano, ed è certamente tra le più garantite in Europa dal punto di vista dell’applicazione dei principi del bilinguismo istituzionale e del riconoscimento dei propri diritti culturali.

 La population de dialecte tyrolien et de langue allemande établie dans la province de Bolzano est représentative de la minorité dotée des meilleures formes de protection législative au sein de l’État italien, et elle est certainement parmi les mieux garanties en Europe du point de vue de l’application des principes du bilinguisme institutionnel et de la reconnaissance de ses droits culturels.

Extrait E2685, p. 98

 I dialetti friulani, suddivisi in tre grandi raggruppamenti (carnico, occidentale e centro-orientale) condividono con quelli ladino-dolomitici e con le parlate romance dei Grigioni una serie di tratti conservativi rispetto alle parlate dell’Italia settentrionale.

 Les dialectes frioulans, subdivisés en trois grands regroupements (carnique, occidental et centre-oriental), partagent avec les dialectes ladin-dolomitiques et avec les parlers romanches des Grisons une série de traits conservateurs par rapport aux parlers de l’Italie septentrionale.

Extrait E2687, p. 104

 Il sardo rappresenta infatti un insieme dialettale fortemente originale nel contesto delle varietà neolatine e nettamente differenziato rispetto alla tipologia italoromanza, al punto che gli studiosi sono sostanzialmente concordi nell’affermarne l’originalità come gruppo a sé stante : i dialetti sardi rappresentano in particolare un gruppo linguistico caratterizzato dall’affiorare di tipologie arcaiche, il cui mantenimento fu evidentemente favorito dalle condizioni di insularità del territorio, anche se questa caractteristica appare bilanciata da una notevole dinamica di fattori evolutivi interni e dall’apporto di elementi, di natura prevalentemente lessicale, da parte delle lingue di prestigio che si succedettero sull’isola durante le diverse dominazioni da essa subite (Bolognesi e Heeringa 2005). (…) il sardo non si configura insomma come una lingua minoritaria, bensi’ come un gruppo di parlate estranee al sistema dei dialetti italiani ma privo, tradizionalemnte e nella realtà attuale, di una lingua-tetto di riferimento diversa dall’italiano letterario.

 Le sarde représente en fait un ensemble dialectal fortement original dans le contexte des variétés néolatines et nettement différencié par rapport à la typologie italo-romane, au point que les chercheurs sont globalement d’accord pour en affirmer l’originalité comme groupe indépendant : les dialectes sardes représentent en particulier un groupe linguistique, caractérisé par l’émergence de caractéristiques archaïques, dont le maintien a évidemment été favorisé par les conditions d’insularité du territoire, même si cette caractéristique apparaît balancée par une dynamique significative de facteurs évolutifs internes et par l’apport d’éléments, le plus souvent de nature lexicale, de la part des langues de prestige qui se succédèrent sur l’île pendant les différentes dominations qu’elle a subie (Bolognesi e Heeringa 2005). (…) le sarde ne se configure donc pas comme une langue minoritaire, mais plutôt comme un groupe de parlers étrangers au système des dialectes italiens mais privé, traditionnellement et dans la réalité actuelle, d’une langue toit de référence différente de l’italien littéraire.

Extrait E2688, p. 115

 (…) i dialetti cosiddetti franco-provenzali, come quelli tirolesi e quelli sloveni, vivono storicamente in un rapporto di diglossia col francese loro lingua tetto tradizionale, e oggi di macrodiglossia rispetto all’italiano e alla lingua coufficiale.

 (...) les dialectes soi disant franco-provençaux, comme les tyroliens ou slovènes, vivent historiquement dans un rapport de diglossie avec le français, leur langue toit traditionnelle, et aujourd’hui de macrodiglossie par rapport à l’italien et à la langue co-officielle.

Extrait E2689, p. 116

 Come è già stato accennato, la popolazione della Valle d’Aosta e di alcune vallate in provincia di Torino parla tradizionalmente un insieme di dialetti, molto differenziati tra di loro, riconducibile all’insieme di varietà romanze conosciute dagli studiosi con il nome di "franco-provenzale".

 Comme nous l’avons déjà mentionné, la population de la Vallée d’Aoste et de quelques vallées dans la province de Turin parle traditionnellement un ensemble de dialectes, très différents les uns des autres, attribuable à l’ensemble de variétés romanes connues sous le nom de "franco-provençales" par les chercheurs.

Extrait E2690, p. 117

 La specificità del tipo franco-provenzale fu tuttavia contestata da dialettologi soprattutto francesi come Paul Meyer e Gaston Paris, convinti dell’impossibilità di individuare un gruppo linguistico autonomo sulla base dei tratti fonetici di dialetti che sfumano di fatto gli uni negli altri senza un’apprezzabile soluzione di continuità : in questo caso meno che mai avrebbe quindi senso parlare di una identità linguistica in grado di configurarsi storicamente come elemento costitutivo di un’appartenenza etnica e culturale.

 La spécificité du type franco-provençal fut toutefois contestée par des dialectologues, principalement français comme Paul Meyer et Gaston Paris, convaincus de l’impossibilité d’identifier un groupe linguistique autonome sur la base des caractéristiques phonétiques de dialectes qui, de fait, se fondent continuellement les uns dans les autres : dans ce cas, parler d’une identité linguistique en mesure de se configurer historiquement comme élément constitutif d’une appartenance ethnique et culturelle aurait plus de sens que jamais.

Extrait E2691, p. 124

 I dialetti provenzali parlati in Italia, molto differenziati tra loro, appartengono alla sottovarietà alpina segnando nella parte più settentrionale la transizione verso quella delfinese-alverniate.

 Les dialectes provençaux parlés en Italie, très différents les uns des autres, appartiennent à la sous-variété alpine, témoignant dans la partie la plus septentrionale la transition vers celle du dauphinois-auvergnat.

Extrait E2692, p. 134

 Se l’attribuzione della qualifica di "minoranze linguistiche" a tutte le varietà dialettali coinciderebbe in pratica con l’azzeramento della "maggioranza", il che non riflette evidentemente né la storia né la realtà linguistica e sociolinguistica del paese, resta evidentemente aperta per le eteroglossie interne (dialetti italiani collocati in particolari condizioni geografiche, storico-culturali e sociolinguistiche) la possibilità di accedere alla qualifica di "minoranze linguistiche" e ai benefici previsti salvo che si voglia perpetuare una palese discriminazione nei confronti dei loro parlanti, contraria ai principi di tutela enunciati dalla 482 e dallo stesso dettato costituzionale (Orioles 2005, 414-415).

 Si l’attribution de la qualification de "minorités linguistiques" à toutes les variétés dialectales coïnciderait en pratique avec la disparition de la "majorité", ce qui ne reflète évidemment ni l’histoire ni la réalité linguistique et sociolinguistique du pays, la possibilité d’accéder à la qualification de "minorités linguistiques" et aux bénéfices prévus reste évidemment ouverte pour les hétéroglossies internes (dialectes italiens situés dans certaines conditions géographiques, historico-culturelles et sociolinguistiques), à moins que l’on ne veuille perpétuer une évidente discrimination par rapport à leurs locuteurs ; contrairement aux principes de protection énoncés par la loi 482 et par Constitution (Orioles 2005, 414-415).

Extrait E2696, p. 217

 La situazione delle varietà dialettali parlate al di fuori dei confini nazionali del paese in cui una modalità standard ad essi imparentata è riconosciuta come lingua ufficiale, è un’altra prova del valore essenzialmente politico della distinzione lingua-dialetto.

 La situation des variétés dialectales parlées en-dehors des frontières nationales du pays et dans lequel une modalité standard apparentée à celles-ci est reconnue comme langue officielle, est une autre preuve de la valeur essentiellement politique de la distinction langue-dialecte.

Extrait E2697, p. 218

 Nel caso del monecasco e del corso in particolare ci troviamo cosi’ di fronte a realtà dialettali italoromanze che, appogiandosi a una diversa percezione della propria identità da parte dei parlanti, sono approdate a uno statuto di autonomia rispetto al "tetto" linguistico di riferimento tradizionale : non solo quindi i Corsi tendono oggi a considerare se stessi come estranei a un’appartenenza nazionale e culturale italiana, ma al dialetto corso si attribuisce un ruolo di "lingua regionale" rispetto al francese ; quanto al monegasco, è percepito come "lingua nazionale" del Principato indipendentemente dalla sua classificazione nel novero delle parlate liguri occidentali, in una situazione paragonabile per certi aspetti a quella che caratterizza ormai da secoli la percezione del romancio nelle valli grigionesi, varietà in qualche modo "collegata" a sua volta al contesto italoromanzo, e come tale fatta oggetto di una breve trattazione in questa sede.

 Dans le cas du monégasque et du corse en particulier, nous nous trouvons ainsi face à des réalités dialectales italo-romanes qui, en s’appuyant sur une perception différente de l’identité que les locuteurs ont d’eux-mêmes, ont abouti à un statut d’autonomie par rapport au "toit" linguistique de référence traditionnel : aujourd’hui, les Corses ne tendent donc pas seulement à se considérer comme étrangers à une appartenance nationale et culturelle italienne, mais on attribue au dialecte corse un rôle de "langue régionale" par rapport au français ; quant au monégasque, il est perçu comme "langue nationale" par la Principauté, indépendamment de sa classification dans le groupe des parlers liguriens occidentaux, dans une situation comparable par certains aspects à celle qui caractérise désormais depuis des siècles la perception du romanche dans les vallées grisonnes, variété en quelque sorte "connectée" à son tour au contexte italo-roman.

**Document: D160**

Titre: Minoranze linguistiche : la situazione in Italia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: italien

Auteur: MARACHISIO, Nicoletta

Auteur: ROBUSTELLI, Cecilia

In :National,Regional and Minority Languages in Europe : contributions to the annual conference 2009 of EFNIL in DublinDirigé par: STICKEL, Gerhard

Ed. : Lang, Frankfurt, M. [u.a.], 2010, pp. 73-80

Extrait E2663, p. 73

 Il panorama linguistico italiano comprende accanto alla lingua nazionale (l'italiano) e ai dialetti una seria di lingue, appartenenti a ceppi linguistici diversi e riconducibili a singole comunità di parlanti, comunemente definite lingue minoritarie o lingue delle minoranze linguistiche. Alle minoranze linguistiche cosiddette "storiche", cioè di lungo insediamento, si sono affiancate negli ultimi decenni "nuove" comunità linguistiche, che raggiungono aggi già circa il 5% della popolazione nazionale alla pari con quelle storiche. Si tratta di un fenomeno nuovo e in costante crescita, caratterizzato spesso – a differenza delle comunità "storiche" – da una "disseminazione" in singoli gruppi all'interno del territorio nazionale paragonabile a quello cosiddette "minoranze diffuse", finora identificate con i gruppi nomadi.

 Le panorama linguistique italien comprend, à côté de la langue nationale (l'italien) et des dialectes, une série de langues, qui appartiennent à des souches linguistiques diverses et assignables à des communautés particulières de locuteurs, communément définies comme langues minoritaires ou langues de minorités linguistiques. A ces minorités linguistiques, aussi appelées "historiques", c'est-à-dire d'implantation historique, de nouvelles communautés linguistiques se sont rapprochées ces dernières années, elles regroupent aujourd'hui déjà 5% de la population nationale tout comme les communautés historiques. Il s'agit d'un phénomène nouveau et en croissance constante, souvent caractérisé – contrairement aux communautés "historiques" – par une "dissémination" dans de simples groupes, à l'intérieur du territoire national, semblable à ces "minorités répandues", jusqu'ici identifiées comme groupes nomades.

Extrait E2666, p. 76

 La legge 482/1999 è stata ed è tuttora oggetto di discussione per la diversità di criteri con i quali sono state individuate le minoranze (alcune su base etnca o nazionale, altre linguistica) e l'arbitrarietà con la quale sono state selezionate, dal momento che esse sono disomogenee, oltre che sul piano puramente linguistico, su quello funzionale (per esempio per il rapporto di diglossia o bilinguismo nei confronti della lingua nazionale e/o di altre lingue/dialetti presenti nel territorio) e storico (alcune sono autoctone, altre risultano da fenomeni migratori). Sul piano culturale e sociolinguistico risalta l'accostamento tra le lingue delle minoranze "nazionali" (francese, tedesco e sloveno "standard"), che sono in regime di co-ufficialità con l'italiano, e le lingue "regionali" (ladino, friulano e sardo), le varietà dialettali "transfrontaliere" (provenzali e franco-provenzali), le varietà presenti nelle colonie linguistiche.

 La loi 482/1999 a été, et est toujours, objet de discussion en ce qui concerne la diversité de critères avec lesquels les minorités (certaines sur une base ethnique ou nationale, d'autres sur une base linguistique) ont été identifiées et l'arbitraire avec lequel elles ont été sélectionnées, à partir du moment où elles sont inégales, non seulement sur un plan purement linguistique, mais aussi fonctionnel (par exemple la diglossie ou bilinguisme par rapport à la langue nationale et/ou aux autres langues/dialectes présents sur le territoire) et historique (certaines sont autochtones, d'autres résultent de phénomènes migratoires). Sur le plan culturel et sociolinguistique ressort l'association entre les langues des minorités "nationales" (françaises, allemandes et slovènes "standards"), qui sont dans un régime de co-officialité avec l'italien, et les langues "régionales" (ladin, frioulan et sarde), les variétés dialectales "transfrontalières" (provençales et franco-provençales), les variétés présentes dans les colonies linguistiques.

**Document: D159**

Titre: Le minoranze linguistiche: una storia attraverso i termini

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: italien

Auteur: FUSCO, Fabiana

In :Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della linguaDirigé par: PISTOLESI, Elena / SCHWARZE, Sabine

Ed. : Lang, Frankfurt a M., 2007, pp. 89-113

Extrait E2648, p. 107-108

 Per comprendere lo schema "terminologico" proposto nella presente indagine occorre sempre richiamare alla mente il quadro epistemologico che ha ispirato l'approccio europeo in generale e italiano in particolare al tema delle lingue minoritarie; se infatti ripercorriamo la questione della tutela, si passa da una prima fase di emersione del fenomeno, collocabile nella prima metà del secolo scorso, quando per l'appunto la valorizzazione delle espressioni locali (dialetti e minoranze) era in netto contrasto con i valori trasmessi dalla lingua e la cultura ufficiali, cioè nazionali, ad una fase di graduale riconoscimento almeno nelle enunciazioni di principio (si veda l'art. 6 della Costituzione entrata in vigore nel 1948) per poi giungere, intorno agli anni Settanta, ad una nitida presa di coscien-za della diversità linguistica e delle affermazioni dei diritti linguistici, anche sotto la spinta delle profonde trasformazioni in atto nella società. È soprattutto da questo momento in avanti che inizia a perdere vigore l'approccio compartimen-tato d'impronta "territorialista" (cf. Malfatti 2004: 270) – documentabile nei ter-mini colonia, isola/oasi e penisola – incline a non considerare le interrelazioni che attraversano i territori di insediamento delle parlate minoritarie, ed emerge una visione più articolata che contempla implicazioni di ordine sociolinguistico e interlinguistico (non trasparenti nelle espressioni lingue e culture regionali, lingue minoritarie, lingue di minoranza, lingue meno diffuse e lingue meno usate, ma intercettabili nei nuovi contenuti), in modo tale da applicare all'esplorazione dei gruppi minoritari categorie e principi esplicativi non diversi da quelli che abitualmente entrano in gioco quando guardiamo alle "lingue in contatto" (variazione, repertorio, rete, code-switching, ecc.) (...).

 Pour comprendre le schéma "terminologique" proposé dans cette enquête, il faut sans cesse rappeler le cadre épistémologique qui a inspiré l'approche européenne en général, et particulièrement celle italienne, sur le thème des langues minoritaires ; en effet, si nous reparcourons la question de la protection, on passe d'une première phase d'émergence du phénomène, qui se situerait dans la première moitié du siècle dernier, quand justement la valorisation des expressions locales (dialectes et minorités) était en net contraste avec des valeurs transmises par la langue et la culture officielles, donc nationales, à une phase de reconnaissance graduelle au moins dans les énonciations de principe (voir l'article 6 de la Constitution entrée en vigueur en 1948) pour ensuite arriver, dans les années soixante-dix, à une nette prise de conscience de la diversité linguistique et des affirmations des droits linguistiques, même au milieu des profondes transformations sociétales en cours. C'est surtout à partir de ce moment que l'approche cloisonnée d'empreinte ''territorialiste'' commence à perdre vigueur (cf. Malfatti 2004 : 270) – documentable dans les termes colonie, île/oasis et péninsule – encline à ne pas considérer les interrelations qui traversent les territoires d'établissement des parlers minoritaires, et il en émerge une vision plus articulée qui contemple des implications d'ordre sociolinguistique et intralinguistique (non transparentes dans les expressions langues et cultures régionales, langues minoritaires, langues de minorité, langues moins diffusées et langues moins utilisées, mais interchangeables dans de nouveaux contenus), de façon telle à appliquer à l'exploration des groupes minoritaires, catégories et principes explicatifs non différents de ceux qui entrent en jeu habituellement quand nous regardons les ''langues en contact'' (variation, répertoire, réseau, code-switching, etc.) (…).

**Document: D113**

Titre: Patrimoni linguistici e lingue minoritarie : la prospettiva europea e quella italiana

Type: linguistique - article de périodique

Langue: italien

Auteur: TOSO, Fiorenzo

In : Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Sassari, n°5, 2009, pp. 115-124

Extrait E2652, p. 117

 Il problema che si pone in questo caso è quello di una tutela integrale di tale bene, nel quale venno però ricomprese, per forza di cose, tutte le forme tradizionali di espressione: nel caso italiano ad esempio la lingua nazionale, i dialetti italiani, le lingue e i dialetti di tutte le minoranze linguistiche, i gerghi, le lingue liturgiche proprie di alcuni gruppi religiosi e anche (se si parte da un concetto di patrimonio linguistico tout court e non di patrimonio linguistico tradizionale) le lingue degli immigrati, le lingue straniere diffuse, e così via.

 Le problème qui se pose dans ce cas est celui d'une protection intégrale d'un tel bien, au sein duquel sont cependant reconsidérées, par la force des choses, toutes les formes traditionnelles d'expression : dans le cas italien par exemple, la langue nationale, les dialectes italiens, les langues et dialectes de toutes les minorités linguistiques, les argots, les langues liturgiques propres à quelques groupes religieux et même (si on part d'un concept de patrimoine linguistique tout court et pas de patrimoine linguistique traditionnel) les langues des immigrés, les langues étrangères répandues, et ainsi de suite.

Extrait E2653, p. 117

 In Francia, così, si ammette almeno in linea di principio l'esigenza di tutelare col titolo di langues regionales (al di là delle pratiche effettive in tal senso) tutte le varietà tradizionalmente parlate sul territorio nazionale, dai dialetti d'oïl a quelli d'oc, dal corso all'alsaziano fino al brettone e al basco, considerando ormai tradizionale persino l'uso dell'arabo maghrebino e del berbero.

 Ainsi, en France, on admet au moins selon des critères donnés l'exigence de protéger avec le titre de langues régionales (au-delà des pratiques effectives dans un tel sens) toutes les variétés traditionnellement parlées sur le territoire national, des dialectes d'oïl à ceux d'oc, du corse à l'alsacien jusqu'au breton et au basque, en considérant désormais traditionnel même l'usage de l'arabe maghrébin et du berbère.

Extrait E2655, p. 118

 In Germania, si riconosce l'esigenza di una tutela, oltre che della lingua di una vera e propria minoranza nazionale come quella danese dello Schleswig e di lingue minoritarie come il sorabo e il frisone, dei dialetti basso-tedeschi ma non di quelli alto-tedeschi, il che suona un po' come se in Italia si valorizzasse l'uso del genovese o del romagnolo ma non si ammettessero a tutela il calabrese o il napoletano.

 En Allemagne, en dehors de la langue d'une réelle minorité nationale comme la minorité danoise du Scleswig, on reconnaît la nécessité de protéger des langues minoritaires comme le sorabe et le frison, des dialectes bas-allemands mais pas ceux de haut-allemands, ce qui sonne un peu comme si en Italie on valorisait l'usage du génois ou du romagnol mais que l'on n'admettait pas la protection du calabrais ou du napolitain.

Extrait E2658, p. 119

 Questa pratica di "zonizzazione" non tiene conto inoltre delle implicazioni plurilingui caratteristiche delle aree in cui è presente una varietà minoritaria, partendo dal presupposto storicamente aberrante (e del tutto assurdo nella realtà pratica) che in un comune dove si parla ad esempio un dialetto ladino non si parlino effettivamente altre varietà, e che tutta la popolazione di quel comune sia effettivamente coinvolta nell'uso del dialetto.

 Cette pratique de "zonage" ne tient pas compte des implications plurilingues caractéristiques des zones où est présente une variété minoritaire, en partant du principe historiquement aberrant (et complètement absurde dans la réalité pratique) que dans une ville où on parle par exemple un dialecte ladin on ne parle effectivement pas d'autres variétés, et que toute la population de cette ville parle effectivement ce dialecte.

Extrait E2659, p. 120

 Ciò che forse è più grave, l'elencazione delle lingue tutelate suppone inoltre la volontà di stabilire una gerarchia all'interno del repertorio linguistico del paese: come criterio-guida nella scelta dei gruppi linguistici ammessi a beneficiare della legge è stata ampiamente sopravvalutata la discriminante genealogica, e di conseguenza le "minoranze" sarebbero soltanto quelle che parlano le varietà geneticamente più distanti dall'italiano: tuttavia la distanza interlinguistica minimale che giustifichi tale criterio è e resta un fantôme terminologique, e se può avere un senso per il riconoscimento dei dialetti germanici o albanesi parlati in Italia, questo criterio non manca di suscitare perplessità in merito all'inclusione del sardo, del friulano e del ladino e all'esclusione del siciliano, ad esempio, del piemontese o dell'abruzzese.

 Ce qui est peut-être plus grave, c'est la liste des langues protégées qui suppose en outre la volonté de stabiliser une hiérarchie à l'intérieur d'un répertoire linguistique du pays : comme un guide de critères dans le choix des groupes linguistiques admis à bénéficier de la loi, la discriminante généalogique a été amplement surévaluée, et par conséquent les "minorités" seraient seulement celles qui parlent les variétés génétiquement plus distantes de l'italien : cependant la distance intralinguistique minimale qui justifie un tel critère est et reste un fantôme terminologique, et s'il peut avoir un sens pour la reconnaissance des dialectes germaniques ou albanais parlés en Italie, ce critère ne manque pas de susciter une certaine perplexité à propos de l'inclusion du sarde, du frioulan et du ladin et de l'exclusion du sicilien, par exemple, du piémontais ou de l'abruzzese.

Extrait E2660, p. 120

 Ma al contempo, il "numero chiuso" delle minoranze linguistiche storiche, attraverso una elencazione imprecisa e per molti aspetti contraddittoria, ingloba realtà sociolinguistiche profondamente diverse tra di loro, col risultato di fornire soluzioni di tutela, a seconda delle situazioni e dei contesti, di volta in volta insufficienti, poco efficaci, oppure già ampiamente superate dalla legislazione vigente: si veda il caso della popolazione di lingua "germanic", all'interno della quale confluiscono ad esempio sia la compatta maggioranza "etnic" della provincia di Bolzano che le residuali comunità di dialetto walser, mòcheno o cimbro disperse lungo l'arco alpino: è evidente che i provvedimenti previsti dalla 482 sono ampiamente superati dallo Statuto di autonomia della provincia autonoma di Bolzano, dove il tedesco è lingua coufficiale accanto all'italiano, mentre risultano del tutto velleitari presso piccole comunità linguistiche dove oltrettutto non si parla affatto il tedesco, ma una serie di varietà dialettali arcaiche le cui condizioni sociolinguistiche non sono granché diverse da quelle dei dialetti italiani circostanti.

 Mais en même temps, le "numerus clausus" des minorités linguistiques historiques, à travers une liste imprécise et par de nombreux aspects contradictoires, englobe des réalités sociolinguistiques profondément différentes entre elles, avec le résultat de fournir des solutions de protection, selon les situations et les contextes, parfois insuffisantes, peu efficaces, ou alors déjà largement anticipées par la législation en vigueur : on peut voir le cas de la population de langue "germanique" à l'intérieur de laquelle se fondent par exemple, soit la majorité "ethnique" compacte de la province de Bolzano, soit les communautés résiduelles de dialecte walser, mochène ou cimbre dispersées le long de l'arc alpin : c'est évident que les dispositions prévues par la 482 sont amplement devancées par le Statut d'autonomie de la province autonome de Bolzano, où l'allemand est la langue co-officielle à côté de l'italien, alors qu'elles se révèlent complètement velléitaires auprès de petites communautés linguistiques où on ne parle pas du tout allemand mais une série de variétés dialectales archaïques dont les conditions sociolinguistiques ne sont pas vraiment différentes de celles des dialectes italiens environnants.

Extrait E2661, p. 121

 Il carattere velleitario di una parte delle norme previste dalla legge è dovuto al fatto, cioè, che esse presuppongono in molte delle situazioni ammesse a tutela l'utilizzo della lingua in ambiti che le sono per lo più storicamente estranei, oppure implicano l'esigenza di una elaborazione, promozione e soprattutto accettazione in tempi rapidi, da parte dei parlanti, di una varietà sopralocale riconosciuta e "ufficializzata": ed è qui che cozza inevitabilmente il criterio di definizione di una "lingua minoritaria" presupposto dall'elencazione proposta dall'art. 2 della 482, come se la presa d'atto dell'appartenenza dei dialetti sardi o francoprovenzali a un sistema linguistico diverso da quello italiano risolvesse immediatamente tutti i delicati problemi inerenti all'utilizzo dell'idioma come codice "totale".
 Le caractère velléitaire d'une partie des normes prévues par la loi est dû au fait, à savoir, que ces normes présupposent, dans de nombreuses situations prises en compte par la protection, l'usage de la langue dans des milieux qui lui sont en général historiquement étrangers, ou alors impliquent l'exigence d'une élaboration, promotion et surtout acceptation en temps rapides, de la part des locuteurs, d'une variété supra-locale reconnue et "officialisée" : et c'est ici que se heurte inévitablement le critère de définition d'une "langue minoritaire" préétabli par la liste proposée par l'article 2 de la 482, comme si la prise d'acte de l'appartenance des dialectes sardes ou franco-provençaux à un système linguistique différent du système italien résolvait immédiatement tous les problèmes délicats inhérents à l'utilisation de l'idiome comme un code "total".

**Document: D111**

Titre: Il codeswitching in contesti minoritari soggetti a regressione linguistica

Type: linguistique - article de périodique

Langue: italien

Auteur: DAL NEGRO, Silvia

In : Rivista di Linguistica, n°17/1, 2005, pp. 157-178

Extrait E2634, p. 159

 Innanzitutto queste isole linguistiche, in modo particolare quelle localizzate in Italia, comprendono, assieme alla lingua nazionale e alla lingua di minoranza, almeno un terzo codice, di solito il dialetto italoromanzo diffuso nella zona, ma possono arrivare fino a cinque fra lingue e dialetti. I rapporti fra i codici sono di conseguenza molto complessi, caratterizzati da asimmetria funzionale e di "status", controbilanciata però dal grande prestigio e dalla valenza simbolica di cui godono le lingue di minoranza, almeno recentemente.

 Avant tout, ces îles linguistiques, plus particulièrement celles localisées en Italie, comprennent, avec la langue nationale et la langue de minorité, au moins un troisième code, habituellement le dialecte italo-roman présent dans la zone, mais peuvent arriver à cinq entre les langues et les dialectes. Les rapports entre les codes sont par conséquent très complexes, caractérisés par une asymétrie fonctionnelle et de "statut", contrebalancée cependant par un grand prestige et par la valeur symbolique dont jouissent les langues de minorité, du moins récemment.

Extrait E2635, p. 159

 Nella situazione delle minoranze in Italia si va dal massimo di standardizzazione e di focalizzazione per l'italiano al minimo di standardizzazione e di focalizzazione per i dialetti italoromanzi a contatto, spesso percepiti come varietà "basse" dell'italiano.

 Dans la situation des minorités en Italie, on va du maximum de standardisation et de focalisation pour l'italien au minimum de standardisation et de focalisation pour les dialectes italo-romans de contact, souvent perçus comme une variété "basse" de l'italien.

**Document: D032**

Titre: Minoranze e maggioranze

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: italien

Auteur: PIZZORUSSO, Alessandro

Ed. :Einaudi, Torino, 1993, 207p.

Extrait E2631, p. 200

 Questa impostazione si differenzia considerevolmente dalle precedenti perché prescinde dal fatto che fra coloro che parlano una determinata lingua esista un animus comunitario suscettibile di dar luogo alla formazione di un gruppo capace di assumere un ruolo anche politico a difesa della propria lingua, e pertanto puo' ritenersi operante anche nei confronti di quelle espressioni linguistiche minori che vanno sotto il nome di "dialetti", ovvero nei confronti delle lingue degli immigrati, degli stranieri o di altre persone che non possono essere considerate come minoranze linguistiche in senso proprio in applicazione del principio pluralistico.

 Cette structure se différencie considérablement des précédentes parce qu'elle fait abstraction du fait que, parmi ceux qui parlent une langue déterminée, il existe un esprit communautaire susceptible de donner lieu à la formation d'un groupe capable d'assumer un rôle, même politique, de défense de sa propre langue, et qui peut donc être tout aussi efficace même envers ces expressions linguistiques mineures, que l'on nomme "dialectes", ou par rapport aux langues des immigrés, des étrangers, ou d'autres personnes qui ne peuvent pas être considérées comme des minorités linguistiques au sens propre et en application du principe pluraliste.